



TLEN HUJAJIA PANOK, TLAPINATILISTLI UAN TLAISPIALISTLI TLEN TLATLATOHUA NAHUATL

almaedith1387@hotmail.com

Alma Edith Alvarez Martínez¹
Universidad Autónoma de Nuevo León

Tlen mas ipati

Ni Mexico onka nahui tlatoli tlen mas mo tekohuia, náhuatl, maya mixteco uan zapoteco pan ni tlacuiloli ti nestia quenajatsa istoke tonehualpoyua tlen tlatlatoa náhuatl pan ni to tlali, nojia ti icuilohua quenque tlahuatl kin pinatia ne nahuatlatoli, quenque axcana kimati ne náhuatl tlatoyaya tenajuatijemej, tlen mas quimatiyaya uan kin tlepanitayaya quema aicana hualayaya altepecomej tlen España, uan axcana kimati para tlhuel miak then cahuilteje, pampa inihuantl quipistoya miak tlaispialistli, tlacuili tlen axacana ti quismati.

Then tech ilia tlatoli

Tlatoli - Náhuatl - Tlapinatilistli - Tlepanitalistli - Tech kuilije then España - Tlapialistli

¹ Mi nombre es Alma Edith Alvarez Martínez. Nací el 13 de abril de 1987 en Ahuatitla Arriba de municipio de Chicontepec, comunidad indígena de habla náhuatl ubicada en el norte del Estado Veracruz, por lo que desde muy pequeña aprendí a hablar la lengua náhuatl. Mis estudios de nivel superior los realicé en la Universidad Veracruzana, ubicada en la capital del estado, Xalapa, Ver. Realicé la licenciatura en Biología dentro del proyecto 'Migración Internacional, alternativas de desarrollo y manejo de recursos naturales por género en comunidades cafetaleras del centro de Veracruz', realizado por un grupo de investigación del Instituto de Investigaciones Histórico-Sociales de la Universidad Veracruzana, con financiamiento de Fondos Mixtos del Gobierno del Estado de Veracruz y Development Research Center (Ottawa). Este proyecto me llevó a realizar la maestría en Ciencias Sociales, dentro del proyecto "Vulnerabilidad, sustentabilidad y reorganización social en las comunidades de origen ante la migración de retorno de Veracruzanos en Estados Unidos, desde una perspectiva de género", realizado por un grupo de investigación del Instituto de Investigaciones Histórico-Sociales- UV. Actualmente laboro como docente en la Universidad Autónoma de Nuevo León impartiendo clases de Fundamentos de Genética y Biotecnología.



HISTORIA, DISCRIMINACIÓN Y COSTUMBRES DE LA LENGUA NÁHUATL

almaedith1387@hotmail.com

Alma Edith Alvarez Martínez
Universidad Autónoma de Nuevo León

Resumen

En México cuatro son las lenguas de mayor número de hablantes: náhuatl, maya, mixteco y zapoteco. En este artículo se hace referencia al estado actual de la lengua náhuatl, una de las lenguas milenarias y de mayor prestigio en México, así como a las principales causas de discriminación que han llevado a las personas que hablan la lengua a avergonzarse de sus orígenes. Este sentimiento parece ignorar que la lengua náhuatl fue la lengua más prestigiosa e importante antes de la Conquista española y que su conocimiento implica el acceso a información muy valiosa que está plasmada en tradiciones, comidas, lugares ancestrales, manejo de plantas medicinales y conocimiento de la fauna, entre otros ámbitos.

Palabras Clave

Lenguas - Náhuatl - Discriminación - Prestigio - Conquista española - Tradiciones



HISTORY, DISCRIMINATION, AND TRADITION IN THE NAHUÁTL LANGUAGE

almaedith1387@hotmail.com

Alma Edith Alvarez Martínez
Universidad Autónoma de Nuevo León

Abstract

There are four major indigenous languages spoken in Mexico: Náhuatl, Maya, Mixtec, and Zapotec. This article examines the present state of one of these age-old, exalted languages, Náhuatl, and looks into the reasons behind the discrimination endured by speakers of the language, made to feel ashamed of their roots. This tendency ignores altogether the fact that Náhuatl was the most prestigious and important of all languages spoken prior to the Spanish conquest. Knowledge of it implied access to vital information moulded into traditions, food and eating, ancestral places, the use of medicinal plants, knowledge of animals, amongst other things.

Key Words

Languages - Náhuatl - Discrimination - Prestige - Spanish conquest - Traditions

Tlahtollotl tlen nahuatlatolime

Tseki masejuatlme quin cuesoa ki matistse kani ti hualohui, to nemilizcayotl tlen tlatlatohua nahuatl, uan kineki ki matitse quenajatzá iztoya quema aicana hualayaya altepecomej, pampa ihuanti kiquekiyaya para nochi tlen inihualti kimatiyaya tohuanti nojia nojia, yeka tlacuiloyaya, pan teme para ma tohuanti ti quismatica quenajatsa iztoya, uan katlahuetl in altepecomej eliyaya. Peje tlacuilohua pan xihuitl 1959 pan tse tlacuilolli tlen itoka Tlamaxtilli tlen nahuatlacame, sampara ni tlacuilolli axcana miak para flech ikuilos nochi to masehualme, uan tlen ki nekitlacuilotse axcana nahuatini, uan Kino kintemoa tsekinok masehualme para makin palehuica.

Tse tohuanpo then peji tlacuilohua kenajatsa istoya to then axtohui eje tlatlahota náhuatl itoka Fray Bernardino Sahagun tse España ejatl ya peji momachtik nahuatl para welis tlamastish uan kiicuiloji tse amoxtli tlen itoka "Tlacuiloli tlahtollotl tlen yancuik Mexico" (1583) uan ni tlanonotzaliztli qui icuitoji tlen kiilije huahuetlakame tlen kin noski uan kiilije nochi tlen inihuantli quimatoyaya, sampara ni tlacuilolli ki huikaje España uan san ki kistike tse achi tlen ya tlacuilotoya. Panok miak xihuitl para sampa peje tlacuilohua tlen ne nahuatlatollime, tse tlatlatl itoka Miguel De León Portilla ya kinekiyaya ki matis mas quenajatsa istoya to tatahua huajajia, uan peji kin tlatlania tseki masehualme tlen kin asiyaya tlan kichihuayaya.

Miguel de León Portilla nojia quinekiyaya nechicoa tlen ne nahuatlatoli tlahtollot uan pan ne amoxtli qui nestia quenajatsa iztoya katlia in totiotzime yeka kiicuiloje "tlahtollotl nahuatl" (1956), "Tlen quiita iknotsime" (1959), "Quetatjatsa iztoya mexicah mo palehuitok pan in uikatl" (1961), "Tipohuatse quema tchen cuiliko to tlali" (1964), "Matlaktli uan eyi tlacuiloli mexicah uan tlen kimati" (1972), "Tlacuiloli masehualme pan México" (1992), uan "Caxtoli tlacuilomej tlen masehualme" (1994). Pan ni amoxtli Portilla ki icuilohua nochi tlen tchen cahuilteje totenhuanpoyua tlen kikateje campá tlacuiloteje pan ne teme o cuahuime.

Nochi tlen nama no mati tlen ne nahuatlacame ki chije pan ne xihuitl catoxtli uan tsekintsentiloque miak tlacuilotini tlen kin ilitoje masehualme tlen iztoya quema nojia nahuatiyaya uan Fray Bernanrdo kin noski para ma ki palehuica, inihuantli ki nankilije noche tlen ya kin tlatlanki yeka kin ixkiji tsan tlen mas tlamikilistli kipilstoya.

Portilla tlachihuayaya para ne nahuatlacame tlahuel kin cuetsoyaya para nochi tlen kimatiyaya kinekiyaya para nochi ma kichmatica yeka kin tlatlanque nochi tlen hueliyaya pampa quema asiko ne altepecome miak tlen ki catetoya kin tlatilije

aun san tsequi quin ajocuique, tlen mocaji amoxtli kin tocaxtia: Borgia, El Fejervary-Mayery, El Corpi, uan nochi tlatlatoyaya, para catliahuel eliyaya in totlotsime, in tlaizpialime, quenajatla in tlamiquilistli, pampa nochi tseyok in tlamikilistli ki pichtoya.

Tlen tlacuiloli pan tetl tlen tlahuel quipia miak tlamantli pampa kipia miak ixpintli tlen 1575-1580 uan nama ki pistoke ne guaja ehuan pampa tlen tlastlaji para ma ki chihuaca ne amoxtli kineji nepa ma kihucaca. Quema asiko ne Hernan Cortes tle nica hehuani istoya pan "macuili tonati" uan tlacamej mo tleliyaya para ne tonal tlamix inihuanti kinequiyaya kichihuatse amo ma tlami ni tonati, ihualti tlachihuayaya para ti piltoyaya nahui totani uan nochi tlanke, uan nochi tlen istoya mije yeka ihualti quinekiyaya ma amo ma tlami sampa ni tlali, yeka kin miktiyaya tsequi masehuatlme uan jenopa motohua kin macayaya in etso ne in teflotsitsi, para jenopa axquema tlen tlamiskia.

Pan Teotihuacan ne nahuatlacamej ki pixque mas tlanahuatlistli, nochi tlatoli ki tlepanitayaya nahuatini pampa tlahuel kimatiyaya yeka kipistoya miak tlacuiloyotl pan in tiopas como ne tlen ocuili tlen kipistok i ihuiyo uan ya ki mateopeyotzi quitokastije Quezalcoatl Kukulcan ya kipistoya ome i tsonteko, Ne nahuatlacame ki pistoya tse tlacuiloli para tse tlamantli tse cempoalli qui ixmatiyaya ka tse panquetzalli, tse nahuicento ka tse ijuiyo uan ni ki cuiloyaya pan teme, pan cuahuatl. Uan nochi kin tlatilije quema asiko tsejanok ehuan.

Sequi nojia ki cuilotoke quenajatsa istoka Alcina Franch pan amoxtli mexicana (1972), Luis Villoro pan in amoxtli "Tlen hueyi tlatokme tlen masehualme ni Mexico" Humboldt pan i amoxtli "Mexico huajapan". Nochi ni kinekiyaya kimatitse nochi tlen hueliyaya para cuali ki ismatitse nochi uan qui chihuatse tseyok amoxtli para ma nochi ki ixmatika to tlali. Benitez nojia pan i amoxtli ki ikuilohuayaya para ne masehuatmej tle huajajia ixtoya tlahuel kimatiyaya, uan tlahuel cuali in tlamikilis ki pixtoya, uan nochu in tlamiquis nama tech palehuis para nojia nohuanti kuali ma ti istoka como ihualti ixtoya.

Guillermo Bonfil pan amoxtli Mexico hueyi ki itoa quenajatza kin chitoque nochi nahuatlacame quema asiko altepecome, uan sampa oncak miak tlamantli tlen kichije para tlen nika hehuani kinekiyaya elitse como ne ihualti, uan peje kin copina nochi tlen kichihuayaya uan quenopa peji kiicahua tlen inihuanti kimatiyaya, uanquino kema mocaje Mexico, uan España noja tchen cahuiteje miak in nemilistli, nochi tlen

kichihuiaco pan ni to tlali nama nochi ni chihua, nama ayojana ni tlatlatohua náhuatl, nama san español.

Pan ni to Mexico miak tlacame uan sihuame pinahua quema yohui tse altepetl pampa ki mahuilia kin pinatia. Nochi tlen ihualli ki mati mo polotika, tlen kichihua, quenasatza tlatlatoa, uan como tlatlacoli nama ayojana onca miak nahuatlatolime, quema tse nahua yohui altepetl tekititi, quistehua in tlali uan yohui tsejanok tlalime para quitemoti mas cualli istotse, ki ilcatiyoui tlen kin nechtiltoke, sampa ayojana mo kuapa, uan quema kin pia in coneuhua ayojana kin ilia quenajatsa istoya, uan ayojana kin nextilia nahuatlatoli.

Nopa coneme ayojana weli tlatlatoca náhuatl pampa ayojana kin mastia yo in tatame, yo in tlamastiani pampa inihualli kin nonotsa ka español, yeka ni náhuatl mo poloti pamapa axaca kin nonotza ka náhuatl uan conetzitli moskaltitoyou tsan ka español ayojana ki kuamachilia náhuatl.

Tlahual te kuesohua para nochi tlen to nanahuat uan to tatahuatl kinekiyaya para ma nimatika mo poluti. Uan ni cualli ti kitatse kena ti kita ayojana miak nahuatlatolime onca, uan to coneuhua ayokineki mocahuatse, uan on tekiti altepetl pampa ayojana kineki tekititse mila, uan ayojana kin nextilia conemej ni nahuatlatolli ya san ki ismati tlatlathose español. Uan sampa nelia ayojana como huajajia ayojana tlen kineki tlakis mila, uan ayojana onca kani tekitsise to coneuhua, uan to tlanahuatijeme axcana nesi para tla palehuitse.

Ti kitojetya para onca tse tlacuololli tlen itoka tlamaxtilli nahuatlacame ni tlacuilloli mo cuetsohua para ma ti kiixmatica nochi tlen to tatahua uan to nanahuat tlen peje tlatlatohua náhuatl tlen tech cahuilteje, yeka onca miak tlacuilloli para ma ti kismakika kenajatsa ixtolla inihuantli, kenajatsa, mo tlakentiyaya, tlach ki cualla, tlach tlapialme kin pistoya, tlach tlatlosontli ki kakiyaya uan, ni tlacuilloli kin neki kin ichmatis nochi to altepetl tlen ni Mexico istoke.

Sampara ni talcuilloli tlen kichije, sam pan amatl, uan nelia kin palehuis tsekinok tlen kinekitse mas tlacuilotse, pampa miak tlen tlacuiloje ki kistije then ne hahutlatolime, uan nama miak onca masehualmej tlen kineki kin ikuitotse uan ki matitse mas tlen kenajtsa istoya, samapara na ni kitohua jatsa miak tlacuilloli onca tlan nelia kineki para ni nahuatlatolli axcana ma mo polu, moneki man kin huikilica ne nahuatlatolime nochi amamej tlen kin ikuilotoke, pampa ya moneki ma kismatika para ma ki matika kenajtsa ixtoka to tekispoyohua.

Kani mo tlatlatoa nahuatl pan ni to tlali

Pan ni tlatlatoa nahuatl pan ni Mexico pero axcana ki nestia nochi pampa miak nahuatlalime kisteje ni to tlali uan yaje tsejanok, ne huaja tlali yeka axcana tsan nica ixtoku nahuatlalime.

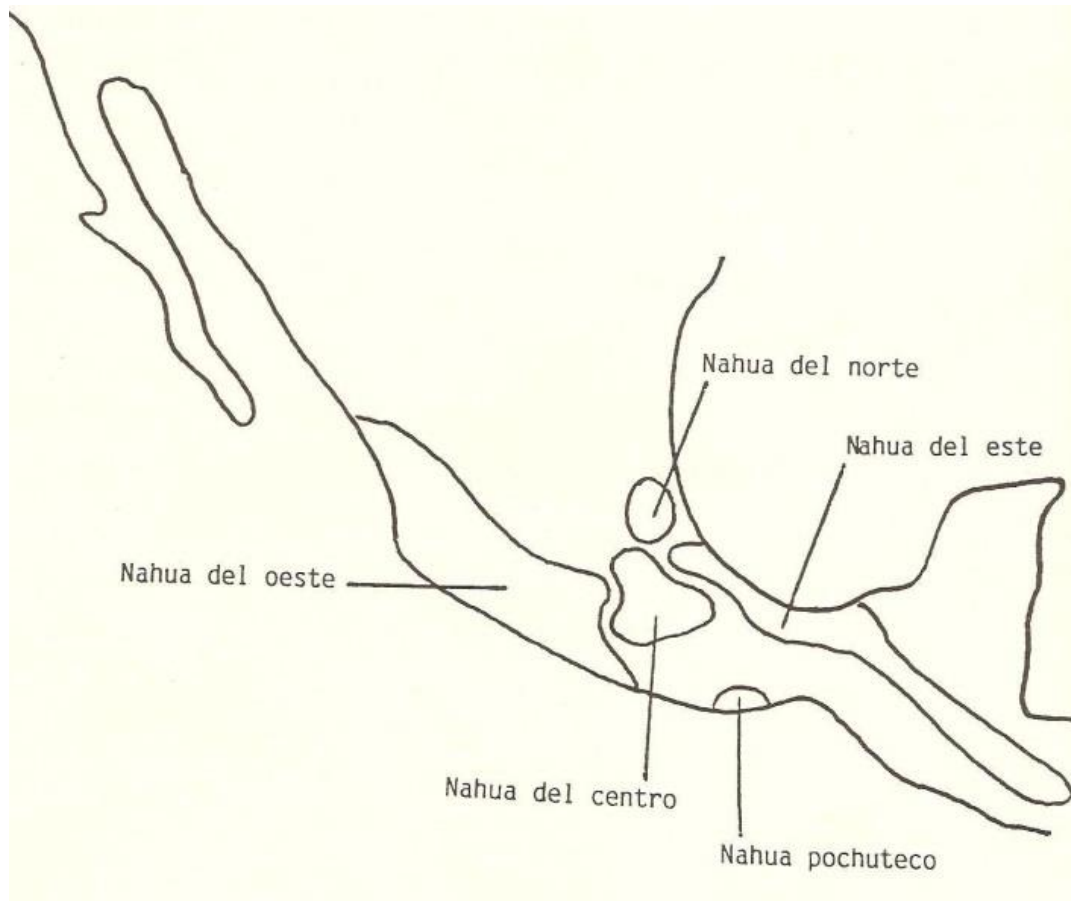


Fig. 1 Áreas dialécticas del náhuatl. Hasler Hangert Andrés, 2001, 18. Consultado en: http://pascal.ajusco.upn.mx/dilein/fy_alfab/nah_01_int.htm

Quema asiko altemepe tlen España, ipa kistetoya miak nahuatliti kistetoyaya, uan kema asiko ne tlacame españoles miak nahua mas miak kisteje pampa kin cuetsoyaya quenajatza iztoka ni in tlali, yeka san kani hueli ixtoke nama, axcana tsan ni to tlali.

Ni nahuatlalime kin tlan tsekot nahuatlalime, onca miak tlatoli, pero ni nahuatl ya tlen mas mo tlatlatoyaya, uan tlen noja mas mo tlatlatoca yeka tle nahuatlalime tlahuel mo tlepaitayaya pampa para inihuantli mas kimatiyaya yeka ihuantli mas

kintlepanitayaya pampa miak eliyaya una tlahuel cuali in tlamikilistli eliyaya. Ti kitojeya para ne nahuatlatolime axcana tsan nika ni Mexico ixtoke nojia onca nahuatlatolime: Estados Unidos, Guatemala, El Salvador. Uan pan ni to Tlali Mexico mas mo nonotsa ka náhuatl pan: Puebla, Guerrero, Hidalgo, Veracruz, Oaxaca, Durango Morelos, Distrito Federal, Tlaxcala, San Luis Potosi, Michoacán, Jalisco, entre otros (Calderon, León, Hurtado y Remigio, 2001).

Pan sihuatl catóxtli uan catóxtli uan tse quema onca yaya mas miak nahuatlacame uan nochi mo tsentilo y tlajo Mexico uan nopaya ixtoya hasta quema asiko ne España ehuanij. Ni Mexico kipisqui i noka yeka pampa miak nahuatini motsentilo y uan como inihualti kin tleliyaya mexicas yeka nama to tlali i toka Mexico, uan nama jatsa ayojana mas mo tlatlatohua náhuatl pan tseki ranchos axcana kit la mo ilkatetoke uan noja nahuati.

Cani kiski pinatlistli tlen tlatlatohua náhuatl

Ne nahuatlatoli tlatatiji uan mo miaktiliji sampara miak tlamantli kin pantiji, motehuiyaya, yoyuiyaya, uan hualayaya tsejanok ehuanij, miak masehualme tlen huaja hehuini hual flamacayaya uan tsampa nika mocahuayaya, uan miak quistehuayaya, tseki mo chantiyaya cuatitla, yeka cuali ti kitotse para ni nahuas tlahuel nenemini.

Ne nahuatlacame te palehujije para Teotihuacan mo hueyiliski, uan huaja peje mo machilia pan sejanok tlali tlen Mexico uan eliyaya tlen mas mo tlepanitayaya tlen nochi talolime tlen onca yaya kema asiko españoles, uan nama noja tlen mas mo tlatlatoca pan ni to tlali, uan wuaja tlalime.

Ne nahuatlacame asiko tlajo to tlali cani nama in toka Mexico, pero astohui asiko chichimecas uan santsejo ki chije hueyi altepeme, uan cuali ki pistoya nochi tlamantli momacayaya, uan nochi kipiske hasta kema asiko españoles, inihuanit ki chije ma kipatlaka nochi tlen kipistoya, tlen kichihuayaya, uan peji kin kikistia nochi tlen kimatiyaya uan hueliyaya uan peji ki tlami nochi tlen kipistoya, nojia ki patlaje in nahuatlatoli, pamapa inihuanit tlatlatoyaya español, uan nochi peje ki patlake, uaja peji ki patla nochi tlen kichmatiyaya.

Jatsa miak tlacame, tlatatoca náhuatl, nochi peje kin patilia, pampa ne tlacame tsa peje kin palehuia ne españoles uan ihuanit tlatlatoyay español, uan peje

ki pinahua kema tlatlatoyaya náhuatl, uan peje kin chihuilia miak tlamantli. Nama keka tlen achi tlatlatohua náhuatl pinahua yeka tseki axcana tlachihua para kimati tlatlatotse náhuatl, pampa nochi tlen tlatlatohua náhuatl incha ranchos, axcana mo mamachtitoke, as ki pian in tomi.

Uan ni tlapinatilistli ma shueli mochitiatok, uan mas hueyo elki kema asiko ne altepecome pampa inihuanti tlahuel mo tlepanitayaya, uan nika ehuaní kin tlachiliyaya como tlahuel axtlén ipati, uan tlen axtlén kimati, inyiyo, in tlacual, in tlapialistli, in nahuatlatoli, una nochi tamantli, uan nopa noja tech así uan nopa ki chihua para tlacame uan sihuame tlen yatoke altepetl para tekítitse pinahua para tlachihuahutse para tlatlatoa náhuatl uan axcana cuali tlatlatoa español, uan ne altepetl tla axcana cuali ti tlatlatoa mis pinatitse.

Mexico axquema ki ilkahuas para ne españoles asiko uan kin patlake nochi tlen inihualti kimatoyaya, uan tchen nexhtiliko tlen ihualti kimatiyaya, uan tchen kistilije to nahuatlatoli, yeka nipeje ti tlatlatoca español, kema aikana hualayaya ne españoles miak tlatoli ti pixtoya uan quema inihuanti asiko tsan ome tlatoli oncan, uan tsan ome tlacamej: españoles uan tlepalehuini, peje ki polohia nochi tlen kipistoya uan tlen kimatiyaya, uan tla tlatatayaya coneme kinekiayaya elitse como ne españoles, uan peje mo ilcahua tlen tohuanti to tlali ti matiayaya, pampa nochi ki machiliyaya para axcana mas cuali tlen kimatiyaya.

Ni tlapinotilistli mo hueyistilia uan mas mo nechtia pan in tlamantlistli pampa kema ne conetsitsi yohui mo machití axcana kin cahua ma mo nonotsaka ca náhuatl, ne tlamastiani ki neki ma tlatlatoca español pampa miak huelta ihualti axcana tlatatohua náhuatl, uan tlen mo mastia altepetl kin nechtilia seyok tlatoli, kin maxtia inglés, uan nochi ni tlamantli ki chiti para ni náhuatl axcana moskaltia.

Pan nochi to tlai onca miaj masehualme uan nochi ki pia tsejanok in tlatoli, in tlaispiali, in tlacual, uan nochi ki chihua tlen ihualti kimati, uan tlacame tlen ni Mexico ki neki ki copinatse theihualti ki chihua, yeka nochi tlen para nohuanti eliyaya ilhuítli ti kilcatiyohui, tohuanti tlahuel ti ilhuipanoyaya ne miktlan pan nochi Mexico, uan nama tlen mas echkachi ixtoke Estados Unidos ki ilhuipano Halloween uan to huanti axmoneki para ti ilhuikistsitse tsejanok ilhuime.

Nama tchen ilia matimomastika seyok tlatoli para mas matihuelika uan kenopa ma ti kasika tse tekil tlen mas cuali, uan ni to náhuatl ni kilcatiyohui pampa tla titlahuel tlatlatohua fierro tekil tech maka uan mas tech ita como tlen axtlén ti huéli, como

axtlen ti ipati, axcana kiilamiki o axkimati para axtohui tohuatl ti nahuame ti eliyaya uan inihualti eliyaya tlen mas kimatiyaya, ki ismatiaya miak sihuatl ka tlapatitse uan nama tech palehuia para kin cualkistitse miak tlacamej, nojia in tlacual axcana ki ixmati, inihualti axcana ki piltoya tlahuel cocolistli como nama ti kita.

Miak masehualmej kineki yatse altepetl para tekítiti pampa rancho axcana miak te tlaxtlahuia uan tlan kineki ki tlanitse mas moneki ma kistehuaca pampa tla mocahua in ranchos axquema kitlanitse mas pampa kena ni in rancho ixtoke uan kitsa altepetl para kinamakati tlen kitoka kin tlaxtlahuia tlen ihualti kineki, ni axcana pano huelli tiendas ya kena tlaxtlahua tlen kin ilia "Ti kin tlaxtlahuia ne masehualme tlen tohuanti tineki pampa jenopa tech nechtiltoke para ne masehualme axtle kichihuatse tla tsetlamantli kin chihuilija pampa nochipa tech ilia para ihuanti axtlen ipati" Jimenez (El universal). Uankino para axtlen ma kinchihuilika o makinilika quema yohui on tekiti altepetl kin ilia mayojana tlatlatoka náhuatl uan ayojana ma mo tlapatika ca in yiyo, in cueme, in camisas, yeka ki katiyohui nochi, in yiyo, in tlatoli.

Pan ni tlatoli Jiménez (El universal) ki itohua para miak telpokame tlen mo mastia tlachihua para ki neki yatse España kitemoti in tlali, yeka Jimenez kiitua para to tlali eltok nika, to tlali eltok campa mas tipinatia pampa killektltoke pan ni to Mexico miak nahuatlacaje tla ixtok, axtlen ki chihua, axcana kimati para ne masehualme tlahuel kimati ki tecohuitse nochi tlen kipistoke ihualti axcana kin cuetsoyaya para tlamis to atl, to ahuame, ihuanti nochi ki pistoya.

Tlaspiallistli

Tlahuel miak onca tlamikilistli, miak tlatoli, miak tlaispialistli, miak tlamantli ken ti kita nochi, kin pia nojia in tecuajeme. Uan jatsa axcana uaja mo ita ni tlalime, nopa tseyok in tlamikilis axcana nochi ki chihua nochi parejo yeka monei ma ti kin ismatika pampa ya yeyo tlamantli cualli tech nechtilitse.

Tse masehuatl i toka Bonfil pan tse i tlacuiotl (1989) ki ikuilotok kenajatsa mo palehuiyaya to masehualmej, uan nopa tlen nama ti kismati, tlacualli tlen nama ti kismati, kenajatsa mo tlanamakillalla, kenajatsa mo tlapatiaya. Uan jatsa timotlelitse para ni tlaxismatitlistli tlahuel miak, miak masehualme axcana jenopa ki ita, uan miak ki tecohuia tlatolli para kin tocastitse nahuatlatollime uan kin ilia "indio" pampa axcana ki ismatki tlach ki neki ki itos. Uan keni onca miak tlatolli tlen uelis ni tlachihutse

pampa onca miak masehualme pan ni to Mexico, uan nochi ki pia tse tlamantli tlen tech ilitse.

Tlen nahuataltolime ki pia tse cualli tlaixmatitlis pampa nochi popalehui uan axmoneki kin ilitse, uan kema iguanti ki nekitse nojia kin palehuitse, ni itoka "mano vuelta" pampa tla tse tlatcatl ki tokas zintli nochi ki palehui uan axcana ki tlastlahuia, pero kema ya tokas nojia ki palehuitse, uan jenopa mo palehuia. Pero kema asiko ne altepetl tlen España ayojana jenopa tekitiyaya, uaja peje te tlastlahuia nochi tlen ki chihuayaya.

Tse tlamantli tlen axcana mo polotok kin tlelia patlanime tlen Papantla pan Veracruz, uan ni kin chihua ma kintlepanitaka, uan ni peji hasta uajajia, pampa ni kichihuayaya kema axcana tla ahutsiyaya, uan ki tencahuayaya tse tlatcatl para nopa totiotsi ma tetliltani atl.

Nama noja ki chihua, samapara ayojana ki miktia tse tlatcatl, nada nahui masehualme tlejo pan tse cuahuatl uan mitotia, sampa mo ilpian inmets uan pehua patlani, uan tlatsona uan temotihui yolitk para asiki tlalchi.

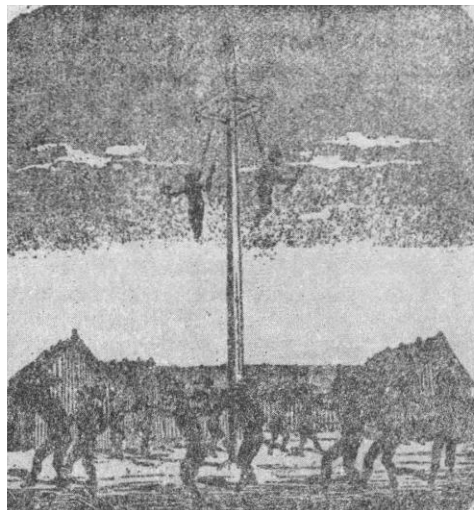


Fig. 2. Ritual para pedir lluvia.

En De León Portilla. Religión de los Nicarios: Análisis de tradiciones culturales nahuas, 79

Nika ti tlacuilotoke tlen kichihuayaya to tatahua uan to nanhua, nama pehuas ti tlatlatotse tlen ki cualla, kenajatsa motlakentilla. Onca miak tlacualistli, sampara axcana mo ixmati, miak tlacamej kineki ki cuatse seyok tlamantli, uan pehua ki cua tseyok tlamantli, ki cua pizza, paella, espagueti; uan axcana ki ixmati; etistli, enelli, pazcal, tlapanilli, etl ka apazotl, piquis, tamalli, xamiles, ni sampara ti kin tokastitse seki,

pampa onca mas. Nelia tlahuel te cueso para ni kin ismati sekinok tlacualli, uan axacana ti kin ismati tlen tohuanti to tlacuatl.

Pan tse rancho tla tse tlakal mix palehuis moneki nojia ti palehuis, mo neki ti cuapilis nopa tlapalehuistli, miak nahuatiti noja ki chihua ni sampara axcana nochi pampa miak kiilkatiyohui, uan telpocame kistetoyohui para on tekiti altepetl.

Pan ranchos onca miak tlacuali uan ascana ki ichmati pan nochi Mexico, pero kena ti kichmati pizza, paella, espagueti, comida china, pero axacana ti kicmati tlen tohuanti to tlacual como ne etixtli, pazcalli (tlacuili tlen mochihua ilhuitia), piletsi ka apazotl, piquis, xamiles, uan nochipa ki cua tlaxcali tlen ihuanti kichihua uan ki ixca pan colili ca cuahuatl yeka axcana ti neltokas para tohuanti axticamati tlen tohuanti ti pixtoke, pero kena ti neki tlen huaja huala.

Quenajatsa mo tlakentilla

Nama, tlan in tlakentilli, ne nahutlatolime tlahuel patio ipati: samapara tlen ki chihua, tlahuel axtlen kin tlastlahuia. In yiyo then moquentia sihuame ki pia tse incue, uan tse camisa tlasontli, nopa incuie ki pixtok listome tlen miak tlamantli color, uan tlacamej mo kentia tse in camisa uan in calzo tlen manta.

Ni tlakentilistli po pollutiohua, ayोजना mas mo tlakentia jenopa. Ne tlacamej mo kentiyaya tse pantalo, uan in camisa tlen manta, in huaraches uan tse in cinturo chichiltik. Uan ne tenamel mokentia tse camisa chipahuak tlasontli ka xochitl, uan tse y falda tlen ki pia miak xochitl, uan pa in sonteco ki huikakayaya tse reboso o tla axcana san mo inpiyaya i soncatl ca listome tlen miak tlamantli.

Tlaispialistli

Miak ki pilchtoke in ilhuime, uan miak kipia pampa ihuanti momatoke para nochi tlen kipia motlascamati para ma kin palehuica uan mas ki piatse, tse ilhuatl tlen ki chihua tse tlen xohuitl para motlaxcamatsitse para kipia intsi itoka tlamantli, uan pan ni tlaixpiali ki tlascomatia to tecome para kiixtije zintli, uan pan ni tonati, nochi tlen toje kin tlapati tse zintli ka incue o incalzon manta, uan zihuame ka mitotia inzi, uan kema tlamitse, nochi motlamacatse.

Quema tlahuel flatotonia, uan axacana tla ahuetsi, nochi tlacamej yohui altepetl uan mitotia, uan ki miltia tse pio para ma kin makaka atl. Uan kema tlahuetl

tlahutsi, tse xohuipil tlen axtohui tlatatiji (tlen axcana mo namiktitok, uan axkema istotok uan tse tlatatl) ma ki chihua tse tonati, ka neztlí, para ma kitsaya tonati.

Tlanamiktilis

Quema tse catliahuel mo namiktia nojia ki chihua tse huielli tlaixpiali, uan yeka kin tsentilia miak in teixmatikahua para kin yolmatitse para mocuitse, uan nopa telpocatl no neki ki huica huino, pantsi, nacatl, tlen ki onitse, queso, uan miak tlamantli para tlayolmelahuas in teichmaticahua ichpocatl, nopa itiota telpocatl ki tlapatia ichpocatl, ki xilhuia, kin tajjilia, uan kema mo namiktitse onca tse hueyi tlaixpiali, nochi rancho yohii, tlacuati uan kin huikilia tse tlach para kin palehuitse.

Nochipa kema tlanaktia mohika eyi tonati, uan nocho yui para tlapalehuiti pampa kin miktitse, miak pitsome, torros, ki chihuahutse tlaixcalli, arroz, chilmolli, uan nochi tlen ki tekouitse, yeka moneki ma miak tlapalehuica. Quema monamiktitseya, tlen mo namiktitse mo ita pan tiopa, uan kema tlamí misa, nenentiyohui icha nopa ichpocatl, pero san on asiti, pampa sampa yatseya incha nopa tlatatl, uan kin huicatse ca tlatotsontli.

Nama ti tlapotoke tlen in ihuilhume, uan nama ti tlatlatotse tse achi tlen ki chihua ne ilhuitl, pampa ni no nanahua uan to tatahua tech kahuiteje, samapara miaki ayojana ki chihua.

Ilhuitl

Ni ilhuitl peji mochihua ni Mexico, quema kin chihuilia tse tlasispialistli tlen tech katejetya uan ni kichihuayaya para cualli ma yaka, uan in te inchmatika nojia ki itatse para ki makajeya, pampa ya istoti tsejanok.

Nama ni ilhuitl noja ki chihua pan tseki ranchos, uan mochihuahutse tlaíspa uan ki tlatia in iscopinka uan ki chihua tamali ome tonati, tse para in conetsitsimiktoke, uan tseyok para in miktoke huellime, pan in tlaíspa kin tlatia miak tlamantli tlen ihuanti ki cuaki, tlen ki amatiyaya, café, chocolatl, tamali, pazcalli, uan mero ilhuitl san kin paxalohua in compahua, uan ihuanti kin maka tse tlaixtetl in tíoconeua.

Momapaca

Onca tseyok tlaispiali i toka "momapaca" ni ki chihua para in compahua para kin tlaxcamatia para in tiutahua in coneuhua, uan pa ni tlaispiali nopa conemej kin pakilia Inma uan in mes in tiotahua kin tlatsotsonilia, uan kema tlami kin tlamaca tamali, uan atoli. Pampa kemantsi ni tetiotahua kin pia hasta chicutseme in fioconeuhua. Uan kema yohuiya incha kin maca tse chicohuitl tamalli, uan tse tecomitl atolli.

Onca miak tlaixpiali pero ni tlen mas ki chihua tsen tsen xihuitl, uan ni tlaixpialistli mo neki ma ki chihuaca tsen tsen xihuitl.

Axcana tikitoa para axcana cuali ti chihuatse then tsejanok ki chihua sampara mo neki amo ma ti kilcahuaca tlen tohuanti ti chihua, pampa tsejanok tlacamej hualohui ki amati nochi to tlaixpialistli, nochi tlen ti mati, uan tohuanti axcana ti kita tlen ti pixtoke.

Quenajatsa ti chihuatse para axcana ti polutse to tlaispialistli

Nama nomeki para cuali ti tecohuitse tlen noja ni pichtoke para amo ma ti tlamika pampa tohuanti ti te cohui tsan tekil atl, ahuame, pampa ti motlelia axquema ti tlamitse, uan mo neki ma titekítika para yojana ma ti cohua tlen ticuatse, pampa ti kin cohulia zintli, chilli, etl, tsejanok tlalime, uan huajajia eliyaya axtlén ti cohuyaya pampa tohuinti ti kin tocyaya, yeka mo neki nochu ti tekítitse san sejo para ayojana mo nekis ti cohuatse to tlacualistli uan para ti chihuatse moneki ti kichmatitse nochi tlen tatatsime kimatiyaya pampa ihuanti axcana mo cuetsoyaya comotohuanti yeka mo neki ti piatse tse tekítl para ti pan kistitse nochi pampa tlhuel miak onca ranchos tatamej tlen ki mati miak tlamantli, uan nochi tseyok in tlalamikilistli, uan tla nochi ti tekíti tsan tsejo kena huelis ti pankistitse.

Para ti tlamitse ka ne axcana tlalamikilistli no neki tsan tsejo ti te kítitse sampara mo neki nelia ma fikitaka para axcana tiparejos, pampa onca miak tlalamikilistli uan nochi cuali, yeka no meki ti pan kistitse nochi masehualmej tlen calakoque in ranchos uan axcana pankitsa pampa miaki kin pinatia.

Pan tlamaxtilistli moneki ma kin machtika coneme ma tlatlatoca náhuatl pampa ni tlamaxtiani san kineki ma tlatlatoka español, pero nama mo neki ma kin mastika cuecuetsitsi pampa ihuanti achi carrera tlacaki tlen kin ilia, uan mo neki ti kin

tleitse para tlahuel cuali, uan tlahuel mo neki ma tlatlatoka náhuatl, uan jenopa ayojana mo polus ni nahuatlatoli.

Ni nahuatlatoli ti matoke miak tlamantli tech kahuiltehuas yeka tlahuel mo neki ma ti momachtika quenajatsa istoya juajajia, tlal patli ki tecohuiyaya, nochi tlen ki matiyaya kenajatsa ki matije para to kicuilotse nochi in tlamatilistli uan ma tichitiaya amo m amo polu ni náhuatl, uan mo neki ni coneme ma momastika náhuatl, uan ma kimatika para tlahuel cuali para ma huelika náhuatl ma amo kiitaka para axcana cuali.

Mo neki ma amo ti chihuilika cuenta para tech pinatia, pampa nopa kichiha pampa axkimati, moneki ma tikitaka ne masehualme tlahuel kimati, uan axcana tsan para tlatlatohua náhuatl o para mo kentia in cueme axtlen kimati pampa tohuanti ti kitakeya para ihuanti mas cuali ixtoya huajajia, uan mas kimatij ken tohuanti yeka mo neki ma nochi ti matika para tohuanti ni Mexico ti hualohui tlen nahuatli, uan nojia mo neki kimatitse para onca miak tlaixpiali, uan axcana cuali para ti kin pinatitse, uan nojia axmoneki tikichcopinatse tlen tsejanok tlali ki chihua, pampa touanti ni pixtoke mas miak tlamantli.

Quenajatsa ti chihuatse para ti pan quichitise to tlali tlen ti kin ilkatetoke

Mo neki para ti kin cuapilitse nochi in derechos ne nahutlacame uan para ni Mexico ma ki chihua tse tekil campa nochi ma ti tlapalehuica tsan tsejo, yeka moneki tsan sejo titekinitse para ti pan kistitse to Mexico, uan ni san huelis ti chihuatse tlan tsan tsejo ti tekiti ti kin palehuitse ca nochi in tlalimatilistli, pampa onca miak tatamej tlen kimati tlapatitse ca xihuime miak cocolistli, uan melahua ihuanti ki pichtoke tlapatistli tlen cocolistli tlen ayicana ki casi, o kimati kenjatsa kin tecohuia in tlapialhuia, in ahuame, o para amo ma tlahuel totonia to tlali.

Mo neki ti tecohuitse nochi tlen nama ti pich toke como ne computadoras, internet, uan moneki ti cajocuitse nochi tlen kimati ne nahutlacamej, uan para ya moneki ma ti kin temoti hua ma ti kin tlatlanica quenajatsa ixtoya ihuanti huajajia, uan nochi tlen tech ilitse tech palehuis para ti pankicitse to tlali, yeka moneki amo ma ticahuaca ma tlami, pampa jatsa miak tlachihua para axtlen kimati, axcana neli pampa ihuanti tlen mas ki mati yeka tse cuali istoya, kimati tlapatitse ca xihuime,, ki chihuatse cali, tipame, kimati quenajatsa tocatse uan miak mas tlamantli yeka mo neki ma tikismatica mas quenajatsa ixtoya ne nahuatlacame pampa moneki ti matitse

tle ihuanti kimati, uan moneki nojia ma ti chihuaca nochi tlen ihuanti ki chihuayaya, pampa axcana moneki tsan ti matitse, pampa tla titekiti tsan sejo, miak nahuatlacame ti kin tekimacatse, uan ihuanti tsampa pejuas mo tlepanitatse pampa nohuanti ti neki ti kichmatitse tle ihuanti kimati.

Tlen ixtoke ne ranchos nojia tseyok tlamantli tla cuamachilia uan ihuanti tlahuel kin cuesohua quenajatsa tohuanti ti istoke ca nochi to tlali, pampa para ihuanti tohuanti ti ixtoke nika pampa to nana ne tlali, yeka tlahuel ki kuitlahuia uan tlen nama hehuani ki ita como tse tlatsentilijet campa nochi tlen tinekitse ti cuitse yeka tsan mas ki kistilia para tlalkeya ki chihuatse, axcana como ne huajajia hehuani tlen ki cuitlahuiyaya in talli como in mama uan nochi tlen ti pichtoke como ahuame, tlapialistlime, teme kin itayaya como to iknihua, uan yeka axcana hueli tin kin tlatlacotse melahua tla noja jenopa to tlala mikilistli eliskia axcana ti istokia como nama, axtlen tech cusoskia, uan nama miak ti kia tlatehulistli, piak tlali axkipia tlach ki cuatse, tlanti nochi tlen tech maca ni tlali, miak tlacame tlahuel tomaktime, uan conetsitsi nojia, tla ti ixtoskia como ne nahuame istoya melahua axtlen tech cuesoskia. Nochi tlen onca, tonati, meztli, to tlali cuali eltok, uan nochi ki pia y lugar, uan nochi tsan sejo tekiti como iknime, yeka ihuanti nojia tekityaya como iknime.

Yeka nama mo neki natitekítika tsan tsejo matikiltlacakilika nochi tlen ni to tlali ti ixtoke ma tichihuaca mas ni to tlali pampa miak ranchos ti pia, miak tlaispiali, miak tlamikilistli para ayojana ma ti mocuetsoka para ti tlamitse nochi tlen to mama tlali tech macatok.

Pampa nochi ranchos uan tlen ixtoke altepetl cuali mo palehuitse para ki patlatse in tlamikilistli, pampa nochi ni sihuatl tlen ti hualtoke axana ti chitoke, ya mas axcana ti kin nekiyaya ne nahuatlacame ya ti nekiyaya ma tlamika, ma amoistoka ni Mexico, ma polohuica, uan miak quenopa ki ita para axcana cuali para onca ranchos masehualme ya ki nekiskia kin tlamilitse, uan yeka miak tlatoli mo polotiaje. Yeka mo neki ti kin itatse para tla ti kismati in tlalalikilistli ne nahuatlatolime cuali ti kistitse miak sihitl tlen nochi ki panotoke uan ihuanti ki matilya miak tlamantli tlen tohuanti melahua astimati, tohuanti ti mochitiyohui mas fierro tsan mas tineki miak tlamantli ti motlacohuitse, pampa ti mottelia para tla mas ti pichtoke mas ti ipati, pampa jenopa ti moscaltije ya nopa tech nechtilije, quehuatl axtikia to yolo.

Tlen mas kin asi ne nahuatlacamej para onca mas miak tlen ki ilia tla moscatilistli pampa nama nochi ki neki elitse como ne huaja tlalime pampa nama tla astihueli ti

tlatlatos náhuatl axcana cuali ti kisas para ti tekiti, uan tla mis itatse tia ka mo calzon manta o in cueme tlahuel fierro mis tlachilitse.

Uan miak tlatlacoli onca pampa ne nahutlatoli tlanti, nama ayojana mas miaki ixtoke tlen tlatlatoa tse nahuatlatoli, miak kistehua ni to tlali pampa nika nochi kin pinatia, uan axhuili tekiti, uan tlahuel pilkentsi kin tlastlahuia, onca mas cali tlen tetl, mas as kin neki ne tlahuatlatolime, uan como tlantiyohui ayojana kin iltoyohui in conehea kenajatsa istoya.

Quetajatsa eltok nama no nahuatlatoli

Ni tlatoli náhuatl tlen mas mo tlatlatoa, sampa eltok, maya, mixteco uan zapoteco, uan tlen tlatlatohua náhuatl axcana tsan ni Mexico ixtoke, pampa como miak kistetoke nojia istoke nahuatlatolme Estados Unidos, Canada (De León Portilla) Uan miak tlacuiloahuani tlen kin cuesohui uan tlen ki camatitoke nojia mo mastitoke náhuatl uan axacana tlen nike ehuan ihuanti hualohui tlen Estados Unidos, Reino Unido, Alemania uan Francia. Ni náhuatl nana nojia cuali ti catisitse pan ni yancuik tlamantli tlen kichitoke (radios, redes sociales, paginas web, en internet) pan ne tlepostlacuili onca tse traductor, len ki pano náhuatl ca español uan quemantzi español ca náhuatl

Pan tse tlacuiloli toen ki chije ne Comisión tlen kin palehua miak Pueblos indígenas pan 2006 tlen i toka "Quenajatsa tin inta ne masehualme ni Mexico" kin pan kistije para tse 40 tlen 100 tlachihua para kin pinatia pampa tlatlatohua náhuatl, quenajatsa mo tlapatia uan para tseyok tlamantli in tlamikilistli. Uan 14 tlen 100 tlachihua para tlen ne tekiti presidencia kin pinatia uan axcana kin chihuilia caso tla yohui tse tlatlantli tlatlaniti. Uan pan estadísticas ni tlapinalistli nesi para 72 tlen 100 axkipia in clínicas cani mo patito, 70 tlen 100 axacan kipia at lincha, uan tseki tlen kin tlatlanitse ya axtlen tlachie 40 tlen 100, uan miak tlen istoke ne altepetl tlachije para motsentilitse para ayojana onca masehualme echkatsi campa ihuanti istoke.

Nochi programas tlen kichihua ni to gobierno tlen moneki tech nahuatis axcana kin chihua cuenta masehualme san mis inihuanti mo rico chihua. Uan yeka ni programas axtlen kin palehui ten ranchos ehuan, axcana ki ixmati para miak masehualme ixtoke, uan miak in tlamikilistli, uan tseyok tlamantli tlen nochi ki neki pampa axcana nochi ki neki tsan tse tlamantli nochi kineki tseyok tlamantli, uan ya mas kin ilia para mo neki ma momastika español, uan nopa axcana cuali tlen ki chihua

to gobierno pampa motoa nochi ti parejos uan nochi mo neki tech tlacakilitse uan tlen rancho ehuaní o tla axcana huéli tlatlatohua español axcana kin chihua cuenta. Uan ni to gobierno mo tohua kineki moskastis uan para ya axcana huélis moscaltis tlan noja onca miak ranchos uan nahuatlacame.

Pan 2013 te nahuatije para ma kichihuaca tse tepostli campa ki kistia tomi ca náhuatl, uan ni tlepostlime kin tlatke Puebla uan Veracruz pampa caní mas mo tlatlatohua náhuatl uan para ki chihuas para ne nahuatlacame mas mas kimatika uan nojia ma kipiaka in tarjeta para ma ki kistika in tomi pan tarjeta, yeka nama miak programas kin maka in tomi para ma ki kistiti pan ni tlepostli. Motua onca echa ne bancos ten ki neki ma tlatlatoka náhuatl uan kin palehui ne masehualme. Ni ten kin tepostlalije para ma ki ixtika toni san ki tlan toke nika ni to tlali, asika mas onca.

Nojia onca tlali náhuatl pan radio nopayo ki panoltia novelas para ti tlakakilis, pan internet onca para ti patlas español ca náhuatl, onca nojia tse queski películas, ni ki tlitok gobierno para ma pankitsa tsanpa ni tlahutlatoli, sampara axcana mas ki asitoke pampa miak axcana kimati tlach kitosneki nahuamej, axquimati caní hualohui, yeka tsan kena jatsa ki ita.

Ni náhuatl nama san mo tlatlatoa k ato nechichmatica, uan san kemantsi, pampa tla ti kisas axcana ti kin nonotsa tsejinok ka náhuatl, uan ni sampara tlacamej tlen uayinya, pama tlacamej tcucuetitsi ayojana tlatlatohua, uan miaki ayojana huilei tlatlatohua náhuatl. Pan ni Mexico peji kin mastia náhuatl para axcana ma kiilkahuaca, sampara maestros axcana kin nonotsa ka náhuatl pampa ya kin nonotsa ka español, uan yeka kualli ti kitotse para axcana cualli ni tlamaxtilli, pampa miaki tlamastini axcana nahuatlatollime, yeka moneki para nelia ki matitse náhuatl para quenopa cualli kin mastitse.

Onca tse tlamatistli tlen tse, tse macuili xihuitl tech pohua keski ni istoke, kestli ni tlatlatohua español o náhuatl(INEGI) uan pan 2005 ki kicuiloje tlen ki kistije para pan Puebla(mo tlatlatohua 28.9 tlen 100), Veracruz(mo tlatlatohua 23.2, tlen 100), Hidalgo (mo tlatlatohua 15.8 tlen 100), Guerrero(mo tlatlatohua 9.8 tlen 100), San Luis(mo tlatlatohua 9.6 tlen 100), Mexico (mo tlatlatohua 3.3 tlen 100), Distrito Federal(mo tlatlatohua 2.2 tlen 100), Tlaxcala (mo tlatlatohua 1.5 tlen 100), y Morelos(1.2 tlen 100), uan onca para nochi tse millón 376 mil tlacame tlen tlatlatohua náhuatl, 72 mil temotok tlen pan 2000, 672 mil tlacame uan 281 sihuame. Ni náhuatl tlen mas mo tlatlatohua pan ni Mexico.

Tlatlamikilistli tlen ti tlachitoke

Ne nahuatlacamej cuali miak in tlamikis tech macatse yeka noneki ma kin machtika para ma timatika quenajatsa istoya, tlach ki tlaispiatiyaya, tlan sihuil ki tecohuiyaya para nochi ma ti pichtoke un tlacuiloli tlen kichihuayaya in tlacuiloli uan nohia ma tichihuaca, uan jenopa in tlamikilistli axacana tlamis, uan ni ki chihuas para ma nojia ne nahutlacame m amo tlepaitaka pampa kin temoa pampa tineki timatsise quenajatsa ixtoya.

Uan mo neki para nochi pa ki matika para tlahuel cuali para ti kismatitse kenajatsa istoka to tatahua yeka mo neki ma nelia amo ma kin pinatika nahuatlacame kema yohui on tekiti altepetl, pampa ihuanti nech kahuiteje ni to tlali, uan ihuanti mas hueiliyaya pampa tohuanti nochi ti pichtoke, computadoras, celulares, televisión, nochi nochi uan miak tlacuesoli ti pia axtimati kenajatsa ti chihuatse pampa nochi ni tlamitoyohua, uan ihuanti axteln ki pichtoya uan achi mas cuali ixtoya, nochi ki pich toya achomekiyaya ki cohuatse zintli, o etl, pampa ihuanti kitokayaya, uan yeka moneki timatitse mas tlen tohuanti ti polotiatoke, nama ti neki ti copinatse tlen kichihua tsejanok tlalime uan axcana ti kilamiki para tohuanti nojia miak tlamantli ti pia.

Jatsa ni to gobierno nama petok ki neki ma tsampa tlatlatoka, ma tin kim ismatika axcana tlen ki chitoke, pampa axcana neli tekiti, uan axcana neli ki chihua cuenta, sampa kineki ki matitse tlamatlistli altepej, nopayo kin temohua masehuatlme, mo neki ma yaka ranchos ma kin temoti tlahuatlatolime, uan amo ma kin kistilika in taltol mo neki nojia ma kin ilitla tlamastiani tlen escuelas ma kin nechtilika conetsotsi uan para ya moneki para ihuanti nojia ma tlatlatoka pampa ihuanti axcana tlatlatohua yeka axcana kin cahua coneme ma tlatlatoka náhuatl.

Referencias Bibliográficas

- Alcina, F., J., *Códices mexicanos*, Editorial MAPFRE, Madrid, Ilustraciones con láminas de códices, Colección Lenguas y Literaturas Indígenas, 1992.
- Barra y Valenzuela, *Los nahuas; historia, vida y lengua*, México, 1953.
- Benitez, F., *Indios de Mexico: Antología*, Editorial Gahdhi, México, 1989.
- Bonfil B, B., *México Profundo: una civilización negada*, México D.F., 1989.
- Calderon A. et al, *Didáctica de las lenguas originarias en México*, 2001.
- De Sahagun, F. B., *Historia natural de las cosas*, 12 tomos, 1593.
- De León, P., M., *La filosofía náhuatl*, Instituto indigenista Interamericano, 1956.
- De León, P., M., *Siete ensayos de la cultura náhuatl*, Facultad de filosofía y letras, Mexico, 1958.
- De León, P., M., *Trece poetas del mundo azteca*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1958.
- De León, P., M., “El mito náhuatl de los orígenes de la cultura”, Universidad Nacional Autónoma de México, septiembre, vol. XVIII, 1958.
- De León, P., M., *Imagen del México antiguo*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, Argentina, 1958.
- De León, P., M., *Los antiguos mexicanos, a través de sus crónicas y cantares*, México, Fondo de Cultura Económica, 1961.
- De León, P., M., *El reverso de la conquista en: La visión de los vencidos*, Colegio Nacional, México, 1964.
- De León, P., M., *Toltecáyotl: aspectos de la cultura náhuatl*, Fondo de Cultura Económica, México, 2000.
- Hingarova, V., *La vitalidad del náhuatl en México contemporáneo*, 2012.
- Humbolt, A., *Ensayo político sobre el reino de la Nueva España*, Ed. Pedro Robledo, 1938.
- Johansson, P., “La muerte en la cosmovisión náhuatl Prehispánica. Consideraciones heurísticas y epistemológicas”, *Estudios de la cultura Náhuatl*, v. 43, 2012, 47-93.
- Johansson, P., *Días de muertos en el mundo náhuatl Prehispánico*, Libro VI cap. 24, 2014.
- López, L., L., “Cincuenta y seis años de arqueología”, *Estudios de la Cultura Náhuatl*.
- Martínez. L., R., “La antropología”, *Estudios de la cultura Nahuatl*, v. 45, junio- diciembre, 2015.
- Pastrana, P. S., *Desaparición de las lenguas indígenas de Mexico*.

El indigenismo en Mexico. Antecedentes y actualidad, *Revista de sociedad y cultura y desarrollo sustentable*, v. 3, n. 1, enero-abril, 2001.

Percepción de la imagen indígena en Mexico. Diagnóstico cualitativo y cuantitativo, Nov., México, 2006.

Richart, B., M., Codices etnográficos. El código Florentino, *EHSEA*, n. 14, enero-junio, 1997.

Romero, G. J., "Paleografía y traducción del Código Florentino del capítulo I", *Estudios de la cultura Náhuatl*, v. 43, 2012, 199-213.

Rudolf, V., Z., *El futuro de la lengua náhuatl (Nahuatlatolli)*.

Villoro, L., *Los grandes momentos del indigenismo en Mexico*, Fondo de cultura económica, Mexico, 1979.

<http://archivo.eluniversal.com.mx/ciudad-metropoli/2015/persiste-discriminacion-a-indigenas-en-el-df-1078574.html>5 Sabato, Ernesto. La Resistencia. p.58.

<http://archivo.eluniversal.com.mx/notas/507940.html>.

<http://archivo.eluniversal.com.mx/notas/506773.html>

https://www.uv.mx/universo/457/infgral/infgral_14.html

<http://cuentame.inegi.org.mx/poblacion/lindigena.aspx?tema=P>